

<b>SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE</b>	
<b>DIPARTIMENTO</b>	SCIENZE UMANISTICHE
<b>ANNO ACCADEMICO</b>	2015-2016
<b>MANIFESTO</b>	2014-2015
<b>LAUREA MAGISTRALE</b>	<b>LM-38 LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI</b>
<b>INSEGNAMENTO</b>	L-LIN/04 – LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: FRANCESE
<b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>	CARATTERIZZANTE
<b>SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE</b>	L-LIN/04
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15813
<b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>	NO
<b>NUMERO MODULI</b>	UNO
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	Antonino Velez Prof. associato Università di Palermo Dipartimento di Scienze Umanistiche
<b>CFU</b>	6
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b>	30
<b>PROPEDEUTICITÀ</b>	LIVELLO B2-C1 LINGUA FRANCESE
<b>ANNO DI CORSO</b>	II
<b>SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI</b>	Palermo, ex convento S.Antonino, piazza S.Antonino 1, aula magna
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali, Esercitazioni in aula, Seminari
<b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>	Fortemente consigliata
<b>METODI DI VALUTAZIONE</b>	Prova Orale, prove scritte eventuali in itinere, contrôle continu Prova orale in lingua francese: verifica sugli argomenti trattati durante l'anno, sulle monografie previste e sui testi studiati durante il corso.
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	I semestre
<b>CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>	Come da calendario sito
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	Venerdì ore 8-12, locali presso ex convento S.Antonino, piazza S.Antonino 1
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	
<b>1. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE</b>	<b>CAPACITÀ DI COORDINARE E INTERPRETARE I DATI ACQUISITI NELL'AMBITO VARIEGATO E COMPLESSO DELLA LINGUISTICA FRANCESE, DEI DIVERSI REGISTRI LINGUISTICI E IN PARTICOLARE DELL'ARGOT, DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E</b>

	<b>INFORMALE. CAPACITÀ DI RICONOSCERE E COMPRENDERE I GIOCHI DI PAROLE IN FRANCESE, ATTRAVERSO LE SFUMATURE LINGUISTICHE E I RIFERIMENTI CULTURALI. CAPACITÀ DI ASCOLTO E COMPrensIONE DEL LINGUAGGIO DEI FILM FRANCESI CONTEMPORANEI. CAPACITÀ DI COMPrensIONE DI TESTI SCRITTI DI LINGUE SPECIALIZZATE.</b>
<b>2. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</b>	<b>Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Testi specializzati. Riflessione sul doppiaggio e sottotitolaggio.</b>
	Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.
<b>3. AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b>	
<b>ABILITÀ COMUNICATIVE</b>	Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.
<b>CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO</b>	<b>Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line.</b>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI DEL MODULO</b>	Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.
<b>PROGRAMMA DIDATTICO</b>	Il corso si articola in due sezioni: 1) traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio. 2) traduzione specializzata: testi dal francese e dall'italiano di argomenti specializzati. Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più film francesi e qualche film italiano

	<p>dialettale.</p> <p>La traduzione specializzata. Esempi di traduzione a confronto.</p> <p>La traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio, esempi pratici e confronti.</p>
Ore frontali	Lezioni frontali
15	Introduzione al doppiaggio e al sottotitolaggio
10	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano da preparare, correggere e commentare in classe
ESERCITAZIONI	
5	ESERCITAZIONI IN LABORATORIO CON software di traduzione assistita al computer
CONTROLE CONTINU	
Esercitazioni scritte nel corso dell'anno	
Testi di riferimento sezioni 1 e 2: (obbligatori)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• N. Armstrong; F. Federici (a cura di) , <i>Translating voices translating regions</i>, Aracne, Roma, 2006.</li> <li>• <i>ATTI DEL CONVEGNO "GIORNATE INTERNAZIONALI DI STUDI SULLA TRADUZIONE"</i>, HERBITA EDITRICE, PALERMO, 2009. VOL. I E VOL. II.</li> <li>• Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere.</li> </ul>
<p>Agli effetti della maturazione dei CFU da ottenere con lo studio individuale è obbligatoria la conoscenza di almeno uno fra i testi proposti qui accanto (si potranno eventualmente concordare col docente delle parti del volume scelto)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A. Lavieri, <i>Translatio in fabula</i>, Editori Riuniti, 2007</li> <li>• <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I.</li> <li>• <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II</li> <li>• A.Velez, <i>Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France</i>, Herbita, 2011.</li> </ul>
Ulteriori riferimenti bibliografici saranno indicati nel corso delle lezioni	
Lingua di insegnamento	Francese
Ulteriori informazioni	<p>Per essere ammessi a sostenere le prove orali gli studenti dovranno essere muniti di libretto e di un valido documento di riconoscimento. Le fotocopie dei testi utilizzate durante l'anno saranno a disposizione degli studenti presso il Centro Stampa della ex facoltà di Lettere. <b>Gli studenti non frequentanti (più di un terzo di assenze) dovranno aggiungere al programma orale prestabilito i testi consigliati nel riquadro <i>Testi di riferimento</i> oppure concordare altri testi insieme al docente.</b></p>
ultimo aggiornamento:	domenica 27 luglio 2014